

**Porphyrius (III d.C.), *QH ad Il. (Rec. χ) Θ 70*, pp. 117.29-118.2 Schr. (= 140.1 [1-3] MacPh.)**

**Autor citado:** Aeschylus (VI/V a.C.), *TGrF* 3 test. p. 375

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

**Giro con el que se introduce la cita:**

γράψαντα

**Texto de la cita:**

*QH ad Il. (Rec. χ) Θ 70*, p. 117.29-118.2 Schr. ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε [*Il.* 8.70] καὶ τὰ ἐξῆς. πρὸς Αἰσχύλον Ψυχοστασίαν γράψαντα [*TGrF* 3, test. pág. 375] καὶ τὸ "κῆρ"<sup>1</sup> ἀκούσαντα οὐκ ἐπὶ τῆς μοίρας λεγόμενον ἀλλ' ἐπὶ τῆς ψυχῆς, ὅτι θηλυκῶς μὲν ἡ κῆρ τὴν μοῖραν δηλοῖ, οὐδετέρως δὲ τὸ κῆρ καὶ περισπωμένως τὴν ψυχὴν, ὃ διαιωεῖται εἰς "κέαρ". εἰ δὲ ἔλεγε τὴν ψυχὴν, οὐκ ἂν ἔφησε "δύο κῆρε" διὰ τοῦ "ε", ἀλλὰ "δύο κῆρα", διὰ τοῦ "α". καὶ αὐτός [sc. Homerus] δὲ ἐξηγήσατο τίς ἢ κῆρ, εἰπὼν· "ῥέπε δ' αἰσιμον ἦμαρ Ἀχαιῶν" [*Il.* 8.72]. ἀντὶ γὰρ τοῦ φάναι "ῥέπε δὲ ἡ κῆρ τῶν Ἀχαιῶν" μεταλαβὼν ἔφη "ῥέπε δ' αἰσιμον ἦμαρ Ἀχαιῶν".

1 Inter κῆρ et ἀκούσαντα in B rasura octo fere litterarum, in qua α script. // 2 τίς ἢ om. L.

**Traducción de la cita:**

*QH ad Il. (Rec. χ) Θ 70*, p. 117.29-118.2 Schr. *Y en ella* [sc., en la balanza] *ponía* [sc. Zeus] *dos genios de la muerte* [κῆρε], etc. [*Il.* 8.70]: al contrario que Esquilo, que escribió un *Pesaje de las almas*, y entendía que la palabra κῆρ no se refería a la moira, sino al alma, porque ἡ κῆρ, con género femenino, significa "moira", mientras que τὸ κῆρ, con género neutro y acento circunflejo, significa "alma", que sin contracción es κέαρ. Sin embargo, si se hubiese referido al alma, no habría dicho δύο κῆρε [dos genios de la muerte], terminado en épsilon, sino δύο κῆρα [dos corazones], terminado en alfa. También él mismo [sc., Homero], nos explica qué significa ἡ κῆρ, cuando dice: *Y se inclinaba hacia abajo el día fatal de los aqueos* [*Il.* 8.72].

**Motivo de la cita:**

Porfirio se ocupa en este punto de la diferencia gramatical y semántica entre τὸ κῆρ y ἡ κῆρ, y recurre a Esquilo como ejemplo erudito de confusión entre ambos términos; según Porfirio, la malinterpretación por parte del trágico del pasaje homérico habría tenido como consecuencia que en la tragedia perdida *El pesaje de las almas* Zeus apareciera pesando dos almas, en lugar de dos genios de la muerte o destinos.

**Menciones paralelas en autores anteriores:**

1. Aristonicus Alexandrinus (s. I d.C.) *De signis Iliadis* Θ 70 (= sch. A *Il.* Θ 70 a, p.

### 313, 74 Erbse)

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El gramático Aristonico de Alejandría fue autor de una obra, sólo conservada fragmentariamente, sobre los signos críticos empleados en su día por Aristarco en los márgenes de las ediciones de la *Ilíada* y la *Odisea*. De ese escrito procede el siguiente escolio al mismo pasaje homérico al que aparece actualmente vinculado el extracto de las *Cuestiones Homéricas* porfirianas que nos ocupa:

ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε [Il. 8.70]. μίαν ὑπὲρ ἑκατέρου στρατεύματος· καὶ ὅτι τὰς θανατηφόρους μοίρας λέγει. ὁ δὲ Αἰσχύλος νομίσας λέγεσθαι τὰς ψυχὰς ἐποίησε τὴν Ψυχοστασίαν, ἐν ἣ ἔστιν ὁ Ζεὺς ἰστὰς ἐν τῷ ζυγῷ τὴν τοῦ Μένμνονος καὶ Ἀχιλλέως ψυχὴν.

*Y en ella* [sc. en la balanza] *ponía* [sc. Zeus] *dos genios de la muerte*, uno por cada ejército [sc. el de los de aqueos y el de los troyanos]. Y que llama a las moiras "portadoras de muerte". Ésquilo, sin embargo, creyendo que se refería a las almas, compuso *El pesaje de las almas*, obra en la que figura Zeus pesando en una balanza las almas de Memnón y Aquiles.

Lo mismo que Porfirio, Aristonico acusaba a Esquilo de haber malinterpretado las palabras de Homero, entendiendo κῆρε erróneamente como "dos almas"; de ahí que en la tragedia *El pesaje de las almas* presentara a Zeus pesando las almas de Memnón y Aquiles, dato este último que no se menciona en el extracto de la cuestión homérica (aunque no podemos asegurar que ello no se deba al resumen al que fue sometido el texto original de Porfirio). El escolio, por otra parte, no deja constancia de si Aristonico, como Porfirio, se extendía en una explicación gramatical a propósito de los términos ἡ κῆρ y τὸ κῆρ.

A lo largo de las *QH*, Porfirio se refiere a diversos comentaristas homéricos precedentes, pero nunca (al menos en las partes de conservadas de la obra) menciona por su nombre a Aristonico; así las cosas, parece razonable pensar que Porfirio no ha tomado esta noticia de dicho gramático, sino que ambos beben de una fuente común, quizás Aristarco (aunque no necesariamente, porque Aristonico parece haber usado también material de otros gramáticos, véase van der Valk I [1963: 554-558]). En cualquier caso, este testimonio confirma que la tradición alejandrina creía que *El pesaje de las almas* se inspiraba en Homero, y que Esquilo había malinterpretado al poeta al entender κῆρε como una forma de κῆρ y no de κῆρ.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Comparten fuente indirecta.

### 2. Aristonicus Alexandrinus (s. I d.C.) *De signis Iliadis* X 210 (= sch. A Il. X 210a; cf. sch. T Il. X 210b Erbse)

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Nuevamente en este punto los escolios homéricos nos transmiten material procedente de Aristonico (véase entrada anterior), insistiendo en que *El pesaje de las almas* de Esquilo se basaba en Homero; aunque en este caso la información se trae a colación a propósito del episodio del canto 22.209ss. en el que Zeus sopesa los destinos de Aquiles y Héctor, lo cierto es que la fórmula que se comenta es idéntica a la de 8.70, a la que se vincula el comentario visto en el apartado precedente. Lo que leemos en los escolios procedentes del ms. A (schol. X 210a Erbse)

es lo siguiente:

ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε. ὅτι ἐντεῦθεν ἡ Ψυχοστασία Αἰσχύλω (corr. Erbse ex Eust.: -ου Α) πέπλασται ὡς τοῦ Διὸς τὰς ψυχὰς ἰστάντος, οὐ θανατηφόρους μοίρας.

*Y en ella* [sc. en la balanza] *ponía* [sc. Zeus] *dos genios de la muerte*: a partir de ahí fue forjado por Ésquilo *El pesaje de las almas*, en la idea de que lo que pesaba Zeus eran almas y no genios portadores de muerte.

En el escolio procedente del ms. T (schol. X 210b Erbse) la información se da más condensada y la fraseología es distinta, insistiéndose más en el error de Esquilo:

ἐντεῦθεν Αἰσχύλος τὴν Ψυχοστασίαν ἐτυπώσατο, φαύλως ἐκδεξάμενος τὸ εἰρημένον.

A partir de ahí moldeó Esquilo *El pesaje de las almas*, por haber interpretado mal lo que se decía.

En cualquier caso, nuevamente los escolios confirman que ya Aristonico, como luego Porfirio, consideraba que Ésquilo se había inspirado en la imagen homérica de Zeus sopesando en una balanza los dos destinos, si bien el hecho de que en la tragedia lo pesado fueran almas hacía suponer a los gramáticos que el poeta había malinterpretado el texto homérico. Puesto que Aristonico no parece haber sido fuente directa de Porfirio, lo más probable es que la idea estuviera ya en la tradición alejandrina anterior.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Comparten fuente indirecta.

### **3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/ II d.C.) *Moralia*, 16 f-17 a**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En el tratado titulado *Quomodo adolescens poetas audire debeat*, Plutarco se ocupa de cómo la poesía se debe usar, en la educación de los jóvenes, como preparación para el posterior aprendizaje de la filosofía. De acuerdo con el polígrafo, dicha preparación se consigue, en palabras de Babbitt (1927: 72) "by teaching the young to recognize and ignore the false and fabulous in poetry, to choose always the better interpretation, and, in immoral passages where art is employed for art's sake, not to be deluded into approving vicious sentiments because of their artistic presentation". En ese contexto, Plutarco cita *Iliada* 22.210-213 como ejemplo de pasaje cuyo contenido no es verdadero, pero que el poeta no ha forjado para engañar, sino creyendo él mismo en la veracidad de lo que dice, aunque sea falso, para a continuación señalar que Esquilo, que compuso *El pesaje de las almas* basándose en dicho episodio, usó la historia inventada simplemente para proporcionar placer o causar el asombro de los espectadores. El texto de Plutarco dice así:

Τοιαῦτα γὰρ ἐστὶν ἃ πλάττουσιν ἐκόντες οἱ ποιηταί· πλείονα δ' ἃ μὴ πλάττοντες ἄλλ' οἰόμενοι καὶ δοξάζοντες αὐτοὶ προσαναχρώννυνται τὸ ψευδὸς ἡμῖν· οἷον ἐπὶ τοῦ Διὸς εἰρηκότος Ὀμήρου [Il. 22.210-213]:

ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο,  
τὴν μὲν Ἀχιλλῆος τὴν δ' Ἑκτορος ἵπποδάμοιο,  
ἔλκε δὲ μέσσα λαβών· ῥέπε δ' Ἑκτορος αἴσιμον ἦμαρ,

ᾤχετο δ' εἰς Αἶδαο, λίπεν δέ ε' Φοῖβος Ἀπόλλων.

τραγωδίαν ὁ Αἰσχύλος ὅλην τῷ μύθῳ περιέθηκεν, ἐπιγράψας Ψυχοστασίαν καὶ παραστήσας ταῖς πλάστιγξι τοῦ Διὸς ἔνθεν μὲν τὴν Θέτιν ἔνθεν δὲ τὴν Ἥω, δεομένας ὑπὲρ τῶν υἱέων μαχομένων. τοῦτο δὲ παντὶ δῆλον ὅτι μυθοποίημα καὶ πλάσμα πρὸς ἡδονὴν ἢ ἔκπληξιν ἀκροατοῦ γέγονε.

En efecto, este es el tipo de cosas que inventan los poetas. Pero son más las que no se inventan, sino que nos comunican la mentira por contacto porque ellos mismos se lo creen y les parece que es así; por ejemplo, cuando Homero dice sobre Zeus [Il. 22.210-213]:

*Υ en ella ponía dos genios de la muerte dolorosa,  
el uno, de Aquiles, y el otro, de Héctor domador de caballos,  
y la alzaba habiéndola cogido por el medio. E iba hacia abajo el día fatal de Héctor,  
e iba hacia el Hades, pues lo había abandonado Febo Apolo.*

Esquilo ha adaptado una tragedia entera a este relato, que tituló *El pesaje de las almas*, habiendo situado junto a los platillos de Zeus por un lado a Tetis y por otro a Eos, que suplican por sus hijos, que están combatiendo. Pero es absolutamente evidente que eso es una fabulación y una ficción destinada a proporcionar placer o a causar estupor a los espectadores.

El elemento común entre Plutarco y Porfirio es la noticia de que *El pesaje de las almas* está inspirado en Homero, si bien Porfirio realiza el comentario a propósito de Il. 8.70, y no de 20.210ss, pasaje este último que, de hecho, resulta más próximo temáticamente al argumento de la tragedia, puesto que en él se decide el destino de dos héroes individuales, mientras que en el canto 8 se trata del de dos ejércitos. Por otro lado, Plutarco proporciona información adicional que no se encuentra en Porfirio (aunque no podemos saber hasta qué punto tal cosa no es responsabilidad de quien extractó la cuestión homérica original), en concreto que las almas a las que hace alusión el título son las de los hijos de Tetis y Eos, las cuales están presentes en el momento del pesaje suplicando cada una por su hijo, mientras éstos están combatiendo entre sí. Completamente distinto es el motivo de la cita en los dos autores, puesto que Plutarco la aduce como ejemplo de texto a cuyo contenido no hay que dar veracidad, mientras que a Porfirio le interesa el testimonio por ejemplificar, según él, una confusión entre dos términos cuasi homófonos, τὸ κῆρ y ἡ κῆρ.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### **Menciones paralelas en autores posteriores:**

#### **1. (?) Schol. bT Il. X 210b.35 Erbse**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Entre los escolios a *Ilíada* 22.210 calificados por Erbse de exegéticos encontramos en los mss. b(BCE<sup>3</sup>) y T una breve referencia a Esquilo, que no incluye la mención de la obra a la que se alude, pero añade información gramatical que falta en los escolios derivados de Aristonico, y que tampoco coincide con la cuestión porfiriana. El texto dice así:

οὐ τὰς ψυχάς, ὡς ἐξεδέχετο Αἰσχύλος: ἐπάγει γὰρ "τὴν μὲν" (X 211). τὸ κῆαρ δὲ λέγεται οὐδετέρως ἐπὶ τῆς ψυχῆς.

No se refiere a las almas, como entendía Esquilo, puesto que añade (22.211), "τὴν μὲν" [esto es, utiliza para referirse a la palabra un fórico de género femenino, lo que

confirma que se trata de ἡ κῆρ]. En cambio κέαρ se usa con género neutro hablando del alma.

El escolio confirma que, independientemente de Porfirio y Aristonico, la tradición gramatical alejandrina entendía que Esquilo se había inspirado en Homero, pero malinterpretando la palabra κῆρε en la fórmula ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

## **2. Eustathius Thessalonicensis episcopus (s. XII d.C.) *Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes* 699.30**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este punto del comentario de Eustacio leemos la siguiente información:

φασὶ δὲ οἱ παλαιοὶ ὅτι Αἰσχύλος ἐνταῦθα κῆρας οὐ τὰς εἰς θάνατον μοίρας ἀλλὰ ψυχὰς νοήσας ἐποίησεν αὐτὸς Ψυχοστασίαν, ἐν ἧ ὁ Ζεὺς ἴστησιν ἐν ζυγῷ τὴν τοῦ Μέμνονος καὶ τοῦ Ἀχιλλέως ψυχὴν.

Dicen los antiguos que Esquilo, creyendo que aquí las *kêres* no eran los genios de la muerte, sino almas, compuso su *Pesaje de las almas*, en la que Zeus pesa en una balanza el alma de Memnón y Aquiles.

Parece claro que Eustacio se basa en este punto, como es habitual en él, en los escolios homéricos a *Il.* Θ 70, cuya información en este caso deriva de Aristonico (véase supra en el apartado correspondiente a menciones paralelas en autores anteriores).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

## **3. Eustathius Thessalonicensis episcopus (s. XII d.C.) *Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes* 1266.37**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su comentario a *Il.* 22.210ss, Eustacio incluye la siguiente información:

Φασὶ δὲ οἱ παλαιοὶ ἐκ τούτου τοῦ χωρίου πεπλάσθαι, ὡς καὶ αὐτὸ προεδηλώθη, τὴν ψυχοστασίαν τῷ Αἰσχύλῳ, κῆρε νοήσαντι τὰς ψυχὰς, ὡς καθόλου τοῦ Διὸς ψυχὰς ἰστῶντος.

Afirman, por otro lado, los autores antiguos que a partir de este pasaje, como también él en sí pone de manifiesto, fue forjado *El pesaje de las almas* por Esquilo, por creer que los genios de la muerte eran las almas, en la idea, en conjunto, de que lo que pesaba Zeus eran almas.

Tanto el contenido como la fraseología del pasaje apuntan a que, una vez más, la fuente inmediata de la que toma Eustacio estas noticias son los escolios homéricos al pasaje, vistos más arriba.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### Comentario:

El extracto de las *QH* que nos ocupa no permite asegurar cuál era exactamente el problema de fondo del que trataba la cuestión porfiriana original en cuyo seno se transmite el testimonio esquileo, pero sí queda claro que Porfirio tenía interés por explicar que en *Ilíada* 8.70 Homero hablaba de destinos, y no de almas. Visto que se trata de un tema morfológico y léxico, la referencia a Esquilo parece un añadido erudito, destinado a ilustrar el error consistente en tomar κῆρε en la fórmula ἐν δ'ἐτίθει δύο κῆρε como correspondiente a la palabra τὸ κῆρ (corazón y, por extensión, alma) y no a ἡ κήρ (genio de la muerte, destino).

Aunque el verso correspondiente a *Il.* 8.70 se repite en 22.210, no parece que Porfirio se haya referido también a dicho canto, dado que más adelante la cuestión pasa a explicar que los "dos genios" corresponden respectivamente al colectivo de los aqueos y los troyanos, cosa que sólo tiene sentido en relación con el pasaje de *Ilíada* 8, puesto que en el 22 los destinos sopesados son los de Aquiles y Héctor. Además, si la cuestión original también se hubiera ocupado de él, sería de esperar que entre los escolios a *Il.* 22.210 se encontrara así mismo material porfiriano, que, sin embargo, no aparece. Los escolios homéricos, por su parte, ponen de manifiesto que en la tradición gramatical previa sí se tenían en cuenta ambos pasajes a la hora de mencionar la relación entre Homero y *El pesaje de las almas*, y el error de interpretación cometido por Esquilo; de hecho, lo más probable es que el argumento de la tragedia se considerara vinculado, en concreto, con *Il.* 22.210, puesto que solamente ahí se habla de la muerte de dos héroes individuales, uno de los cuales, Aquiles, reaparece en *El pesaje de las almas*. La repetición del mismo verso en 8.70 es lo que justifica que esa información se mencionara también en referencia con él.

Que la distinción entre ἡ κήρ y τὸ κῆρ había sido objeto de análisis por parte de la gramática griega lo confirman también otras fuentes, como el *Et. Gud.* s.vv. κῆρ y κήρ (col. 320 Sturtz), o las Ἐκλογὴ διαφόρων λέξεων editadas por J. A. Cramer en sus *An. Ox.* II, pág. 456.17-26; el material aportado por esta última fuente apunta Erbse (ad sch. *Il.* Θ 70a) que procede de las *Glosas* de Seleuco de Alejandría, autor contemporáneo de Tiberio, según se comprueba al comparar la glosa correspondiente a κήρ con la explícitamente atribuida a Seleuco por varios mss. del *Et. Gud.* (este material no figura en la edición de Sturtz, pero es editado por Reitzstein [1964: 163], quien indica que dicho lema se repite también en el *Et. Gen.* [v. Reitzstein 1964: 162, n. 2]. Cf. así mismo el tratado bizantino *De accentibus* 125 (p. 144.8-11 Schm.) falsamente atribuido al gramático Arcadio, o Choerob., *Epimerismi in Psalmos* 3.3.3-7. Sin embargo, en ninguna de esas fuentes se hace alusión alguna a Esquilo. En cambio, y sin aludir a ningún error de interpretación por parte del trágico, Plutarco (*mor.* 16 f-17 a) confirma igualmente que la erudición griega consideraba que *El pesaje de las almas* estaba inspirado en *Il.* 22.210ss.

Una vez fijada por la tradición gramatical la identificación del pasaje homérico como la fuente de inspiración de la tragedia, era casi inevitable llegar a la conclusión de que Esquilo no había sabido entender correctamente *Il.* 22.210 (= 8.70), y había tomado como perteneciente a τὸ κῆρ una forma que en realidad correspondía a ἡ κήρ.

Una parte de la crítica moderna, comenzando por Robert (1881), cuya tesis es recogida por Taplin (v. íd. 1977: 431-33, con bibliografía) viene poniendo en duda estos testimonios, considerando que Esquilo se habría inspirado, en realidad, en otro poema épico, la *Etiópida* atribuida a Arctino de Mileto, en la que no era Zeus, sino Hermes el

que sostenía la balanza en la que se pesaban las almas, episodio representado con cierta frecuencia en la pintura vascular. Como quiera que sea, de lo que no hay duda es de que la idea de que en la tragedia de Esquilo era Zeus quien pesaba las almas, que es apoyada también por Pólux 4.130, es sin duda anterior a Aristónico, Plutarco y Porfirio, todos los cuales transmiten la noticia de modo independiente entre sí, y mencionan la *Iliada* como fuente de inspiración del trágico.

### **Conclusiones:**

El testimonio de Porfirio contribuye a corroborar la información transmitida independientemente por Aristónico y por Plutarco, de que, para la tradición erudita antigua, posiblemente ya desde época alejandrina, *El pesaje de las almas* estaba inspirado en *Iliada* 22.120ss.

### **Bibliografía:**

- Babbitt, F. C. (1927), *Plutarch's Moralia*, vol. I, Londres (4ª reimpr. 1986).  
Reitzestein, R. (1964), *Geschichte der Griechischen Etymologika*, Amsterdam.  
Robert, C. (1881), *Bild und Lied. Archäologische Beiträge zur Geschichte der griechischen Heldensage*, Berlín.  
Taplin, O. (1977), *The stagecraft of Aeschylus. The dramatic use of exits and entrances in Greek tragedy*, Oxford.  
van der Valk, M (1963), *Researches on the text and scholia of the Iliad. Part one*, Leiden.

### **Firma:**

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén  
Universidad de Oviedo, 11 de enero del 2017